

## ЗАВИСИМОСТЬ ПАРАДИГМАТИЧЕСКОЙ СТРАТИФИКАЦИИ ЛЕКСИКИ ОТ МЕТОДА И ИСТОЧНИКА ИНФОРМАЦИИ

Т. А. Казакова

*Воронежский государственный университет*

В статье на примере парадигматической стратификации проверяется гипотеза о достоверности данных малых словарей. За источники информации для выделения парадигматического ядра взяты синонимический немецко-русский и малый немецко-русский словари. С ядром большого синонимического словаря сопоставляется ядро, полученное на основании абсолютной частоты метаслов, предложенной В. Т. Титовым и ядро, полученное с помощью алгоритмированного метода позиционного анализа дефиниций, описанного А. А. Кретовым и В. Т. Титовым. В результате сравнения подтверждается гипотеза о том, что малый словарь отражает ядро языка так же, как и большой.

Работа по параметрическому анализу немецкого словаря имеет своей целью выделение семантического ядра немецкой лексики. Основными параметрами являются функциональный, синтагматический, эпидигматический и парадигматический [Титов, 2004]. Получив данные по этим параметрам в виде ядер размером около 1000 слов, мы сможем слить их в одно ядро и определить лексико-семантические единицы, проявляющие себя самым активным образом во всех ядрах. Это и позволит нам дать количественное, а затем — и качественное описание ядра немецкой лексики. Одна из задач, которые необходимо решить для достижения указанной цели, — анализ лексики по парадигматическому параметру.

Парадигматический вес слова в лексико-семантической системе языка может быть определен по его принадлежности к многочисленному синонимическому ряду. В лингвистической литературе нет единого общепризнанного определения синонимов, как нет и единого подхода к установлению синонимичности. Мы хотим использовать унифицированный, т.е. компьютеризованный подход к выделению синонимии, и примем за ее определение способность этого слова в некоторых контекстах заменять любое другое, входящее в данную синонимическую парадигму, не искажая смысла. Информационные технологии позволяют избежать субъективизма, во многом мешающего в решении вопросов экспериментальным путем, они также имеют своей целью содействовать качественному анализу, т.е. выявлению качественных признаков системы языка.

Проблема отсутствия синонимических рядов в малом немецко-русском словаре может быть решена с помощью анализа синонимии с опорой на частоту метаслов [Титов, 2004], а так же с помощью анализа по предложенному А. А. Кретовым и В. Т. Титовым алгоритму позиционного выявления синонимии. Мы располагаем немецко-русским синонимическим словарем И. В. Рахманова [Рахманов и др. 1983], который мы примем за своеобразный ориентир по качественным и количественным показателям. Чтобы осуществить запланированное сравнение, мы трансформировали письменный источник в электронную базу данных.

Сравнение парадигматических ядер, полученных с опорой на частоту метаслов (назовём его для краткости *частотным методом*) и методом анализа дефиниций с учетом позиций метаслов (назовем его *позиционным методом*), с данными словаря И. В. Рахманова [Рахманов и др. 1983] поможет подтвердить или опровергнуть гипотезу, на которой, по существу, хотя по большей части имплицитно, основано исследование В. Т. Титова: **малый словарь отражает ядро языка так же, как и большой**. Гипотетически, упрощая и огрубляя лексическую реальность, словари сохраняют относительную значимость единиц. Реальность словаря относится к ее лексикографическому изображению примерно так же, как географическая реальность к ее отображению на картах разного масштаба. На примере парадигматического параметра мы и хотим проверить эту гипотезу.

Начнем выделение парадигматической стратификации с метода В. Т. Титова, описанного в частной количественной лексикологии романских языков. Нам потребуется осуществить:

1. Извлечение из базы данных корпуса всех дефиниций значений немецких слов.

2. Получение на этом корпусе частотного словаря метаслов.

3. Выявление статистической структуры частотного словаря метаслов.

4. Отсечение максимально частотных слов (имеющих грамматическое, а не лексическое значение).

5. Удаление не-словарных метаформ и словарных метаформ, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами.

6. Получение множества метаслов с наибольшей частотой, близкой к 1000.

7. Извлечение из словаря всех словарных форм, толкуемых посредством данного списка метаслов.

8. Вычисление параметрических весов для каждого множества метаслов с данной частотой. После извлечения из базы данных корпуса всех дефиниций значений немецких слов, мы получаем следующую картину.

Судя по статистической структуре метасловаря, абсолютные значения в первом столбце по

Таблица 1

*Статистическая структура метасловаря*

Кол-во метаслов (А)	Частота метаслов (В)	Накопленное кол-во метаслов (абс.)	АхВ	Накопленный текст (абс.)	Покрытие (%) словаря	Покрытие (%) текста
1	2	3	4	5	6	7
1	261	262	261	261	2,3942	3,8253
1	184	263	184	445	2,4034	2,6968
1	135	264	135	580	2,4125	1,9786
1	91	265	91	671	2,4216	1,3337
1	74	266	74	745	2,4308	1,0846
1	67	267	67	812	2,4399	0,9820
1	66	268	66	878	2,4491	0,9673
1	60	269	60	938	2,4582	0,8794
1	57	270	57	995	2,4673	0,8354
1	43	271	43	1038	2,4765	0,6302
1	42	272	42	1080	2,4856	0,6156
1	36	273	36	1116	2,4947	0,5276
1	33	274	33	1149	2,5039	0,4837
1	30	275	30	1179	2,5130	0,4397
1	29	276	29	1208	2,5222	0,4250
1	28	277	28	1236	2,5313	0,4104
3	27	280	81	1317	2,5587	1,1872
3	25	283	75	1392	2,5861	1,0992
2	24	285	48	1440	2,6044	0,7035
1	22	286	22	1462	2,6135	0,3224
5	21	291	105	1567	2,6592	1,5389
2	20	293	40	1607	2,6775	0,5863
2	19	295	38	1645	2,6958	0,5569
1	18	296	18	1663	2,7049	0,2638
4	17	300	68	1731	2,7415	0,9966
4	16	304	64	1795	2,7780	0,9380
4	15	308	60	1855	2,8146	0,8794
3	14	311	42	1897	2,8420	0,6156
4	13	315	52	1949	2,8786	0,7621
14	12	329	168	2117	3,0065	2,4623
17	11	346	187	2304	3,1618	2,7407
25	10	371	250	2554	3,3903	3,6641
26	9	397	234	2788	3,6279	3,4296
50	8	447	400	3188	4,0848	5,8625
76	7	523	532	3720	4,7793	7,7972
125	6	648	750	4470	5,9216	10,9922
202	5	850	1010	5480	7,7675	14,8029
376	4	1226	1504	6984	11,2035	22,0431
840	3	2066	2520	9504	18,8796	36,9339
2054	2	4120	4108	13612	37,6496	60,2081
6823	1	10943	6823	20435	100,0000	100,0000

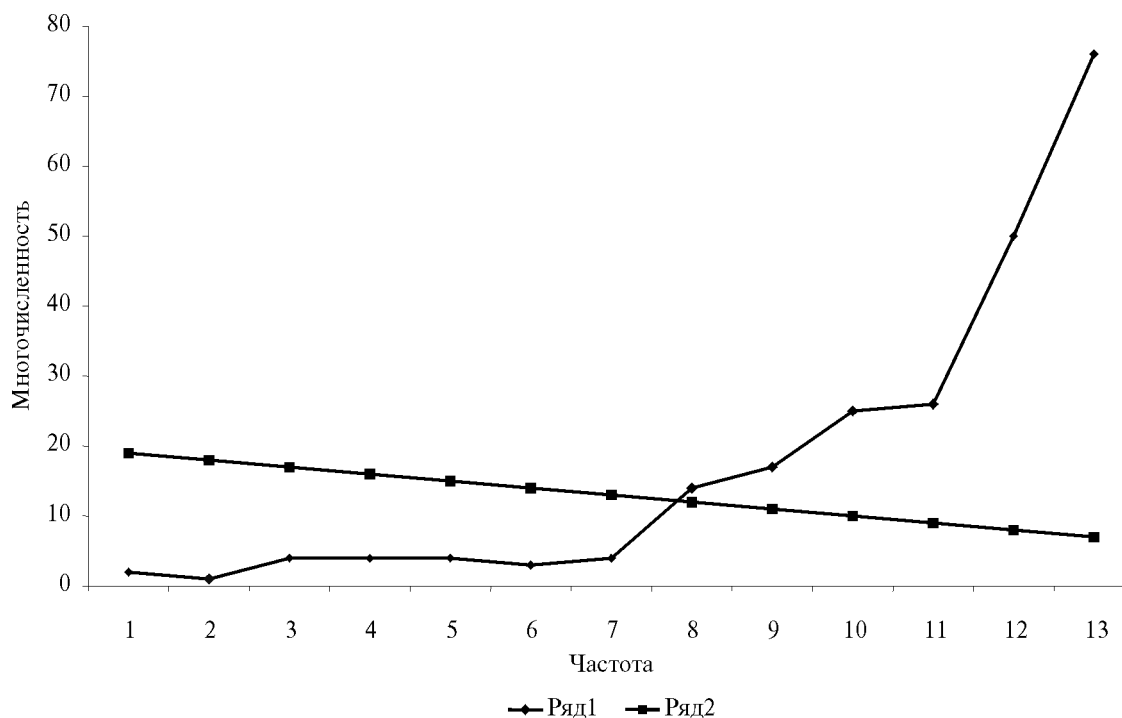


Рис. 1. Пересечение графиков частоты (ряд 2) и многочисленности (ряд 1) метаслов в немецко-русском словаре

направлению сверху вниз возрастают, а во втором — убывают. Эта закономерность проявляется в интервале от 1 до 13, и пересекаются эти закономерности в точке 13.

Предположив вслед за В.Т.Титовым, что именно точка пересечения двух графиков указывает на максимальные синонимические ряды, которые объединяет схожее лексическое значение, мы взяли группу метаслов с частотой 13 и выяснили, что образуемые входящими в нее метасловами синонимические ряды несостоятельны.

Извлечем из словаря только дефиниции значений слов, освободив их от помет и служебных слов; удалим все словоформы, отличающиеся от словарных форм. Мы получаем следующую статистику:

На рис. 1, построенном на основании этой таблицы, можно увидеть, как кривые сходятся в интервале 10 слов с частотой 11, а последней точкой «зоны устойчивой зависимости» являются слова с частотой 10.

Рассмотрим в качестве синонимобразующих метаслова, имеющие частоту 11: *билет, выходить, дорога, иметь, проходить, сообщение, точка, уходит*. Их статистическая недостоверность спорна. Метаслово *иметь* представляет лексико-семантическую группу, в которой

Таблица 2

Статистическая структура метасловаря, имеющего только словарные формы

Частота	Кол-во слов
1	5322
2	1803
3	756
4	361
5	222
6	65
7	47
8	22
9	15
10	9
11	8
12	4
13	3
14	3
15	1
16	1
17	1
18	1
26	1
30	1

он демонстрирует свою вспомогательную, строевую функцию. Метаслова *билет, дорога, сообщение* и *точка* являются гиперонимами. И только метаслова *выходить, проходить, уходит* дают основание предположить, что зона

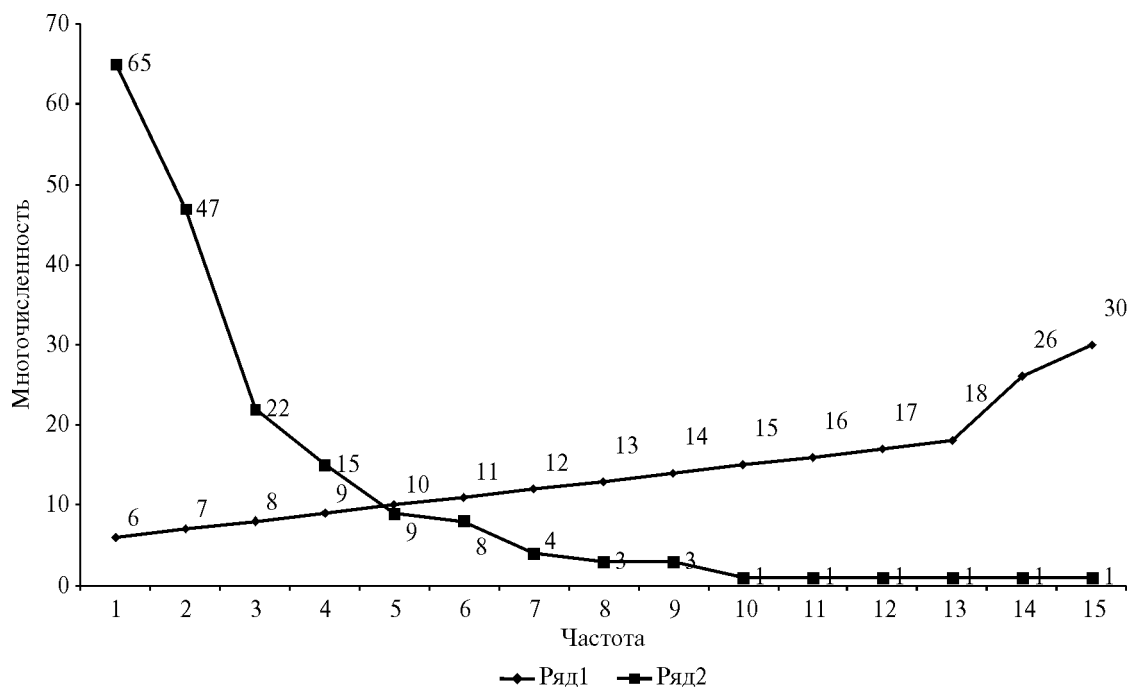


Рис. 2. Соотношение частоты и многочисленности прецизионного списка метаслов в немецко-русском словаре

слов с частотой 11 есть зона релаксации (формулировка Ю. Н. Караулова), в которой, в нашей интерпретации, встречаются и случаи синонимичности и случаи ее нулевизации.

Возможно, верхняя граница синонимичности, за которой находится зона удовлетворительной корреляции между частотой метаслова и количеством слов с синонимическим рядом, находится на частоте 10, и метаслова с частотой 10 будут максимально парадигматически подержаны. Метаслов с частотой 10 в словаре 9: *вид*, *исполнять*, *плата*, *причинять*, *пункт*, *род*, *сила*, *хватать*, *часть*. Все они могут образовывать синонимические ряды. Удовлетворительной мерой гипотетической достоверности будем считать число в интервале от 90 до 100 %. Полученные синонимические ряды выглядят следующим образом: метаслово *вид* — *Anblick, Ansehen, Ansicht, Art, Ausblick, Aussehen, Aussicht, Form, Gattung, Gestalt*; метаслово *исполнять* — *auffuehren, darstellen vortragen; ausfuehren, besorgen, durchfuehren; erfuellen, gewaehren; versehen, vollziehen*, метаслово *плата* — *Arbeitslohn, Gehalt, Lohn; Fahrgeld, Fracht, Frachtgeld; Miete, Schulgeld, Zins*; метаслово *причинять* — *anrichten, beeintraechtigen, beibringen, benachteiligen, bereiten, bewirken, machen, verursachen, zufuegen*; метаслово *пункт* — *Grenzpunkt, Ort, Punkt, Sammelpunkt,*

*Stelle; Hohepunkt, Kernpunkt; Stuetzpunkt, Zentrale*; метаслово *род* — *Art, Gattung, Geschlecht, Haus, Schlag, Stamm; Femininum, Geschlecht, Maskulinum, Neutrum*; метаслово *сила* — *Gewalt, Kraft, Macht, Potenz, Staerke; Hilfskraft, Nachdruck, Triebkraft*, метаслово *хватать* — *angreifen, ausreichen, fassen, fehlen, genuegen, greifen, langen, mangeln, packen, reichen*; метаслово *часть* — *Anteil, Element, Ersatzteil, Teil; Erdteil, Weltteil; Einheit, Formation, Truppe*.

Проведем подсчет по полученным синонимическим рядам: мы имеем 84 синонима из возможных девяноста, мера гипотетической достоверности будет равна  $84 : 90 \times 100 \% = 93 \%$  т.е. почти возможный максимум. Девять обследованных слов дали 84 синонима, этому показателю можно доверять. Исследование показало, что синонимическим рядам, объединенным общностью лексического значения, соответствуют слова с частотой 10 и менее. Именно эти слова включены в список, по которому из немецкого словаря извлекается его парадигматическое ядро. Отсеем гиперонимы (родовые слова, доминанты ЛСГ). Проведенная работа позволила сформировать парадигматическое ядро немецкой лексики размером в 1106 слов.

Другой метод снятия асимметрии естественного языка, появившийся в арсенале квантита-

Таблица 3  
Частотные параметры соответствующей  
немецкой лексики

Частота (Ч)	Метаслов (М)	(М) накопл	Вес ранга
10	9	9	0,9990
9	15	24	0,9972
8	22	46	0,9947
7	47	93	0,9892
6	65	158	0,9817
5	222	380	0,9559
4	361	741	0,9141
3	756	1497	0,8264
2	1803	3300	0,6173
1	5322	8622	0,0000

тивной лингвистики благодаря А. А. Кретову и В. Т. Титову — алгоритмизированный метод позиционного анализа дефиниций. Исходная идея звучит так: синонимами признаются слова в одном из их значений в том случае, если дефиниции этих слов совпадают полностью или в начальной части. Сравнение частоты метаслов на всем корпусе дефиниций с частотами метаслов, занимающих первую позицию, вторую позицию, третью позицию и полный состав дефиниции позволяет получить следующие результаты.

Полученные результаты позволяют сделать следующие выводы:

Таблица 4

Абсолютные частоты метаслов и их сочетаний в дефинициях словаря

Частота	ЧС	1П	1-2П	1-3П	ВсеП
	М-слов	М-слов	М-слов	М-слов	М-слов
261	1				
184	1				
135	1				
91	1				
74	1				
67	1				
66	1				
60	1				
57	1				
43	1				
42	1				
36	1				
33	1				
30	1				
29	1				
28	1				
27	3				
25	3				
24	2				
22	1				
21	5				
20	2				
19	2				
18	1				
17	4				
16	4				
15	4				
14	3	1			
13	4	1			
12	14	2			
11	17	2			
10	25	2			
9	26	3			
8	50	9			
7	76	7			
6	125	27			
5	202	49	3	2	1
4	376	141	20	19	17
3	840	319	79	75	71
2	2054	1226	658	619	614
1	6823	4937	7936	8855	8867
Сумма	10682	6726	8696	9570	9570

Относительные частоты метаслов и их сочетаний в словаре.

Частота	ЧС	1П	1-2П	1-3П	ВсеП
	М-слов	М-слов	М-слов	М-слов	М-слов
261	0,00009				
184	0,00009				
135	0,00009				
91	0,00009				
74	0,00009				
67	0,00009				
66	0,00009				
60	0,00009				
57	0,00009				
43	0,00009				
42	0,00009				
36	0,00009				
33	0,00009				
30	0,00009				
29	0,00009				
28	0,00009				
27	0,00028				
25	0,00028				
24	0,00019				
22	0,00009				
21	0,00047				
20	0,00019				
19	0,00019				
18	0,00009				
17	0,00037				
16	0,00037				
15	0,00037				
14	0,00028	0,000149			
13	0,00037	0,000149			
12	0,00131	0,000297			
11	0,00159	0,000297			
10	0,00234	0,000297			
9	0,00243	0,000446			
8	0,00468	0,001338			
7	0,00711	0,001041			
6	0,01170	0,004014			
5	0,01891	0,007285	0,00034	0,00021	0,00010
4	0,03520	0,020963	0,00230	0,00199	0,00178
3	0,07864	0,047428	0,00908	0,00784	0,00742
2	0,19229	0,182278	0,07567	0,06468	0,06416
1	0,63874	0,734017	0,91260	0,92529	0,92654
Сумма	1,00000	1,00000	1,00000	1,00000	1,00000

1) Частота метаслов на всем корпусе дефиниций помогает выделить в качестве наиболее частотных метаслова с грамматической функцией, затем следует зона метаслов с гиперонимической функцией и лишь за ней начинается зона метаслов с лексической (синонимической) функцией.

2) Частота первых метаслов дефиниций несколько снижает количество метаслов с грамматической функцией, но принципиально не изменяет распределения.

3) С подсчетом частот словосочетаний появляются принципиальные изменения, наблюда-

ется резкое понижение числа грамматических значений и гиперонимов.

4) Подсчет частот первых трех слов (третьего ряда) дает исключительно лексические значения — полноценные синонимические ряды.

Удалив из рассмотрения слова, не имеющие синонимических рядов, мы выделяем парадигматическое ядро размером 1549 слов, входящих в 665 синонимических рядов.

Информация по парадигматическому параметру была получена также с помощью обработки немецко-русского синонимического словаря Рахманова.

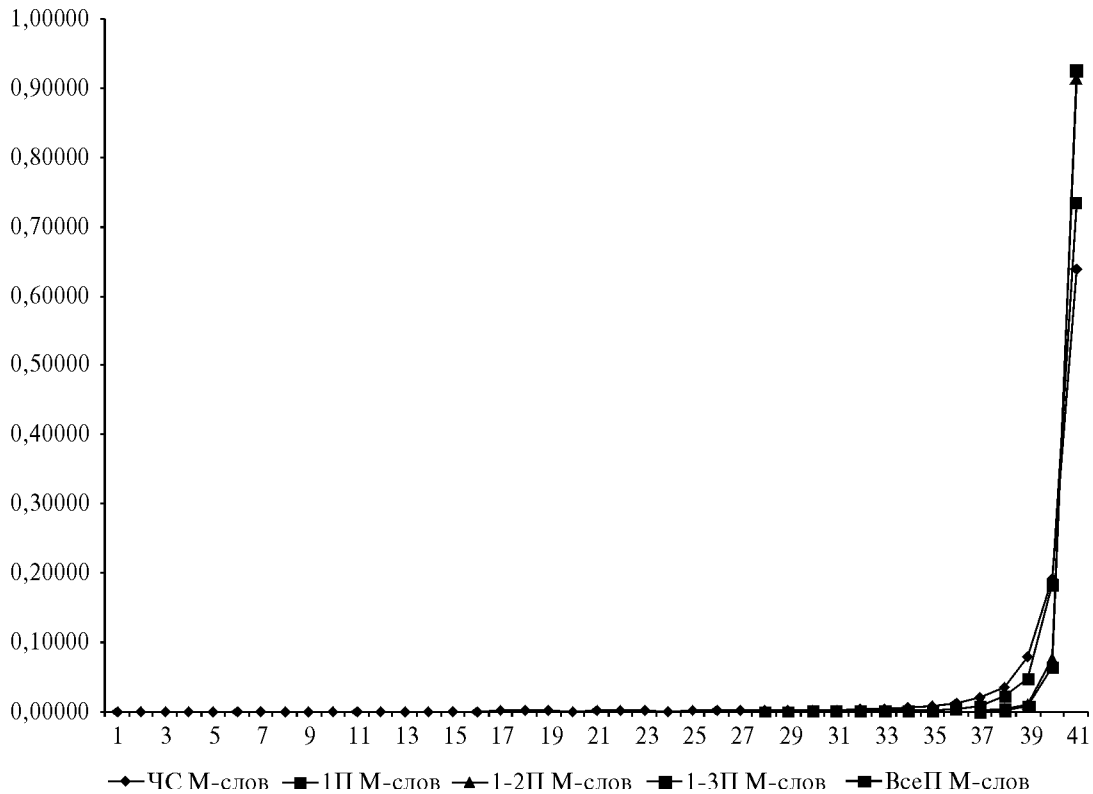


Рис. 3. Распределение частот метаслов в словаре в целом (ряд 1) в первой позиции дефиниций (ряд 2), во второй позиции (ряд 3), в третьей (ряд 4) и в полной (ряд 5) дефиниции.

Таблица 6  
*Параметрический вес, выделенный  
 позиционным методом*

Частота	1-3П		Число ранга
	М-слов	Накопл	
5	2	2	0,9998
4	16	18	0,9981
3	73	91	0,9905
2	574	665	0,9305
1	8905	9570	0,0000

Итак, мы получили три ядра: частотное с 1120 членами синонимических рядов, позиционное ядро размером в 1514 членов синонимических рядов и ядро синонимического словаря Рахманова (большое ядро, БЯ) из 2759 синонимических рядов. Для сопоставимости нам нужен список членов синонимических рядов большого ядра с указанием их параметрического веса. Проведем смешение доминант и периферии большого ядра, чтобы получить возможность сравнения полученных данных. В результате, мы имеем 12681 слово.

Начнем со сравнения данных позиционного ядра (ПЯ) и большого ядра (БЯ).

Количество слов большого ядра больше количества слов позиционного ядра в 8, 37 раза. Далее сольем два списка слов — ПЯ и БЯ и выясним, сколько слов ядер совпадают, т. е. встречаются и в одном и другом ядре. В математической лингвистике это явление называется пересечением двух множеств. Назовем список слов, совпавших в двух ядрах *списком пересечения*, а слова, входящие в него — *элементами*. В ходе подсчета выяснилось, что в список пересечения вошло 959 элементов, общий параметрический вес которых составил для ПЯ — 896,6753, а для БЯ — 706,9994. Показатель 959 очень важен. Учитывая стремление ядра к тысяче, он демонстрирует гипотетическую достоверность равную  $959 : 1000 \times 100 = 95,9 \%$ .

Из этой таблицы мы можем почерпнуть информацию о том, что размер списка пересечения у позиционного ядра больше в 8,37 раза размера списка пересечения у большого ядра.

В поисках доказательств одинаковой важности слов, попавших в список пересечения, мы переходим к содержательному анализу списка

Таблица 7

Парадигматический вес слов словаря  
Рахманова

Слов	Рядов	Накопл.	П-парам.
33	1	1	0,9997
30	1	2	0,9995
29	1	3	0,9992
27	2	5	0,9987
25	1	6	0,9984
24	1	7	0,9981
23	1	8	0,9979
21	2	10	0,9973
20	2	12	0,9968
19	8	20	0,9947
18	5	25	0,9933
17	2	27	0,9928
16	10	37	0,9902
15	9	46	0,9878
14	13	59	0,9843
13	21	80	0,9787
12	35	115	0,9694
11	34	149	0,9604
10	61	210	0,9441
9	75	285	0,9242
8	104	389	0,8965
7	116	505	0,8657
6	197	702	0,8132
5	318	1020	0,7287
4	419	1439	0,6172
3	618	2057	0,4528
2	702	2759	0,2660
1	1000	3759	0,0000

Таблица 8

Сравнительные величины большого и  
позиционного ядер

	Количество слов в ядре (100 %)
БЯ	12681 (А)
ПЯ	1514 (В)
	8,3758 = А:В

Таблица 9

Параметрические веса ядер и их списков  
пересечения

	Парам. вес ядер	Парам. вес списков пересе- чения
БЯ и список пересечения	9015,0244	706,9994
ПЯ и список пересечения	1426,5003	896,6753

Таблица 10

Сравнительные величины списков пересечения  
большого и позиционного ядер.

	Список пересе- чения	Удельный вес списка пересе- чения в ядре, %
БЯ	959	7,56 (А)
ПЯ	959	63,34 (В)
		8,3758 = В:А

пересечения. Максимальный парадигматический вес в БЯ имеют слова:

anlegen	класть, прикладывать	0,9997
zusammenlegen	складывать вместе	0,9997
entfliehen	спасаться бегством, избегать	0,9992
fliehen	спасаться бегством, избегать	0,9992
plaudern	болтать	0,9987
reden	говорить	0,9987
schwätzen	болтать	0,9987
sprechen	говорить	0,9987
verbreiten sich	распространяться	0,9987

Необходимо выяснить, какое положение они занимают в самом ядре. Это мы можем сделать благодаря показателю парадигматического веса. Пик БЯ представлен синонимическим рядом из 33 слов с доминантой legen и с парадигматическим весом 0,9997, но в нашем списке пересечения глагол legen не получил своего подтверждения. В чем же причина? Приведем весь сино-

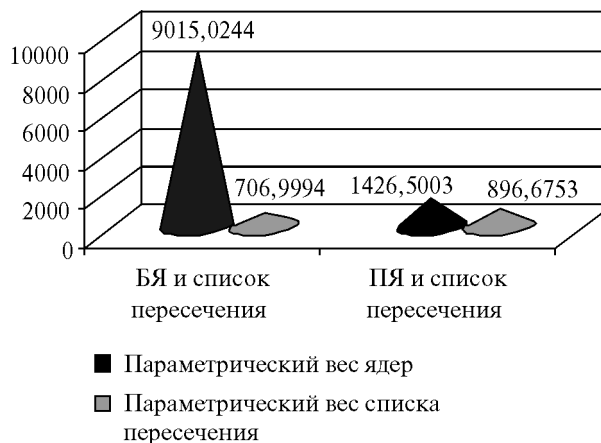


Рис. 4. Параметрические веса большого и позиционного ядер и их списков пересечения

нимический ряд legen БЯ и рассмотрим его содержательную сторону.

Синонимический ряд legen

legen	класть, положить
anlegen	прикладывать
auflegen	класть на что-л
auslegen	выложить



vorlegen	класть, ставить перед кем-л
unterlegen	подкладывать, подложить подо что-то
weglegen	отложить в сторону
zuruecklegen	класть, положить обратно; откладывать для кого-л
beiseitelegen	отложить, откладывать для кого-л
hinlegen	класть, положить
zusammenlegen	складывать в одно место
niederlegen	положить на землю
zurechtlegen	уложить в порядке
verlegen	перекладывать; прокладывать
umlegen	перекладывать; положить, повалить
aneinanderlegen	положить рядом друг с другом
aufeinanderlegen	положить друг на друга
auseinanderlegen	раскладывать, разложить
nebeneinanderlegen	класть друг возле друга
uebereinanderlegen	класть одно поверх другого
hinauflegen	положить наверх, класть сверху
hineinlegen	класть внутрь
hereinlegen	класть внутрь
dazwischenlegen	положить между чем-л
herumlegen	разложить вокруг
dazulegen	подкладывать, положить дополнительно
hinzulegen	подкладывать, положить дополнительно
zulegen	подкладывать, положить дополнительно
einlegen	класть внутрь; класть деньги
verstauen	помещать, укладывать
stecken	разг. класть, совать
hineinstecken	разг. класть, совать внутрь
hinterlegen	класть позади себя

Мы имеем 33 слова, из которых только 3: *legen*, *hinlegen*, *stecken* можно назвать синонимами в той интерпретации, которую мы приняли за теоретическую основу, остальные 30 слов образуют ЛСГ глагола *legen*. Но, несмотря на расхождение в подходах к формированию синонимических рядов, глаголы *anlegen* и *zusammenlegen*, указанные в синонимическом ряду *legen* БЯ с парадигматическим весом 0,9997, представлены в списке пересечения и подтверждают предположение, что в ПЯ они тем не менее образовали синонимические ряды, но с другой парадигматической поддержанностью 0,9305. Аналогичная ситуация складывается и с другими элементами списка пересечения БЯ, и мы приходим к выводу о том, что, несмотря на различный парадигматический вес, в списке пересечения представ-

лены слова, являющиеся самыми синонимобразующими словами и БЯ и ПЯ.

Следующие действия реализуют метод на практике:

1. Для сравнения данных взяты ядро большого синонимического словаря и ядро малого немецко-русского словаря, полученное с помощью алгоритма позиционного выявления синонимии.

2. Для сопоставимости данных членам синонимических рядов в большом ядре присвоен равный парадигматический вес с доминантами.

3. Два указанных списка слов слиты в один.

4. Совпавшие слова отсортированы в отдельный список, получивший название списка пересечения.

5. Список пересечения поделен на два, в зависимости от источника каждого элемента.

6. Произведен подсчет параметрических величин ядер и списков пересечения, удельного веса списков пересечения в их ядрах-источниках и гипотетической достоверности количественного состава списка пересечения.

7. Проведен количественный и качественный анализ списка пересечения.

8. Сформирован список слов, образующих парадигматическое ядро немецкой лексики.

Сравнение, проведенное по данному алгоритму, позволяет получить следующие результаты:

1. Введение процентных характеристик с точно определенными числовыми величинами приводит к выводу о том, что количество слов в ядре обратно пропорционально удельному весу списка пересечения в ядре. Отсюда, чем больше ядро словаря, тем меньше удельный вес списка пересечения в его ядре и, наоборот, чем меньше ядро словаря, тем больше удельный вес списка пересечения в нем. Увеличение размера словаря не увеличивает, а, наоборот, уменьшает его ядро относительно размера словаря.

2. Список пересечения приближается своими размерами к искомой тысяче.

3. Элементы списков пересечения демонстрируют фрагменты синонимических рядов, не теряя при этом связи с основным значением последних. Благодаря смешению доминант и периферии синонимических рядов выявляются доказательства, приводящие к выводу о том, что члены синонимических рядов не растворяются в общей массе ядра, а продолжают отождествлять собой свои синонимические ряды, причем

как в малом словаре, так и в большом.

Следующим этапом исследования станет сравнение большого ядра (БЯ) и частотного ядра (ЧЯ) с целью обнаружения совпадения или различия полученных данных с данными по списку пересечения ПЯ и БЯ.

Количество слов частотного ядра меньше количества слов большого ядра в 11,32 раза. В результате слияния БЯ и ЧЯ получен список пересечения из 1374 элементов, что указывает на 687 совпадений данных двух указанных ядер. Сравнение величин списков пересечения и их ядер-источников демонстрирует небольшое отклонение от выведенной нами закономерности о том, что размер ядра обратно пропорционален удельному весу списка пересечения. Соотношение размеров ядер равно 11,32, а соотношение удельного веса списка пересечения в этих ядрах равно 11,35. Незначительное различие в соотношениях демонстрирует менее достоверные результаты. К тому же при слиянии БЯ и ЧЯ мы получаем список пересечения размером в 687 слов, что меньше удовлетворяет нашим условиям о тысячном составе каждого ядра в ходе параметрического анализа немецкого словаря и указывает на гипотетическую достоверность данных частотного ядра равную  $687 : 1000 \times 100 = 68,7 \%$ .

Сравнительный анализ позволяет сделать вывод, что малый словарь отражает языковую

реальность так же, как большой, но при этом он лишен стилистически окрашенных, эмоционально окрашенных, диалектальных форм и словосочетаний. А в основе расхождения некоторых количественных данных больших и малых словарей лежит субъективный подход к пониманию синонимии, доминанты и периферии синонимического ядра.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кретов А.А., Титов В.Т. Алгоритм позиционного выявления синонимии синонимии // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Системный анализ и информационные технологии. — 2006, — № 1. — С. 62—65.
2. Липшиц О.Д., Лоховиц А.Б. Краткий немецко-русский и русско-немецкий словарь / 25 изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1986 — 616 с.
3. Пиотровский Р.Г., Бектаев К.Б., Пиотровская А.А. Математическая лингвистика Учеб. пособие для пед. ин-тов. М., Высшая школа, 1977, С. 14—15.
4. Рахманов И.В., Минина Н.М., Мальцева Д.Г., Рахманова Л.И. Немецко-русский синонимический словарь. — М. Рус. яз., 1983.
5. Титов В.Т. Общая количественная лексикология романских языков (Монография) / В. Т. Титов. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. — 240 с.
6. Титов В.Т. Частная количественная лексикология романских языков (Монография) / В.Т. Титов — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. — 552 с.